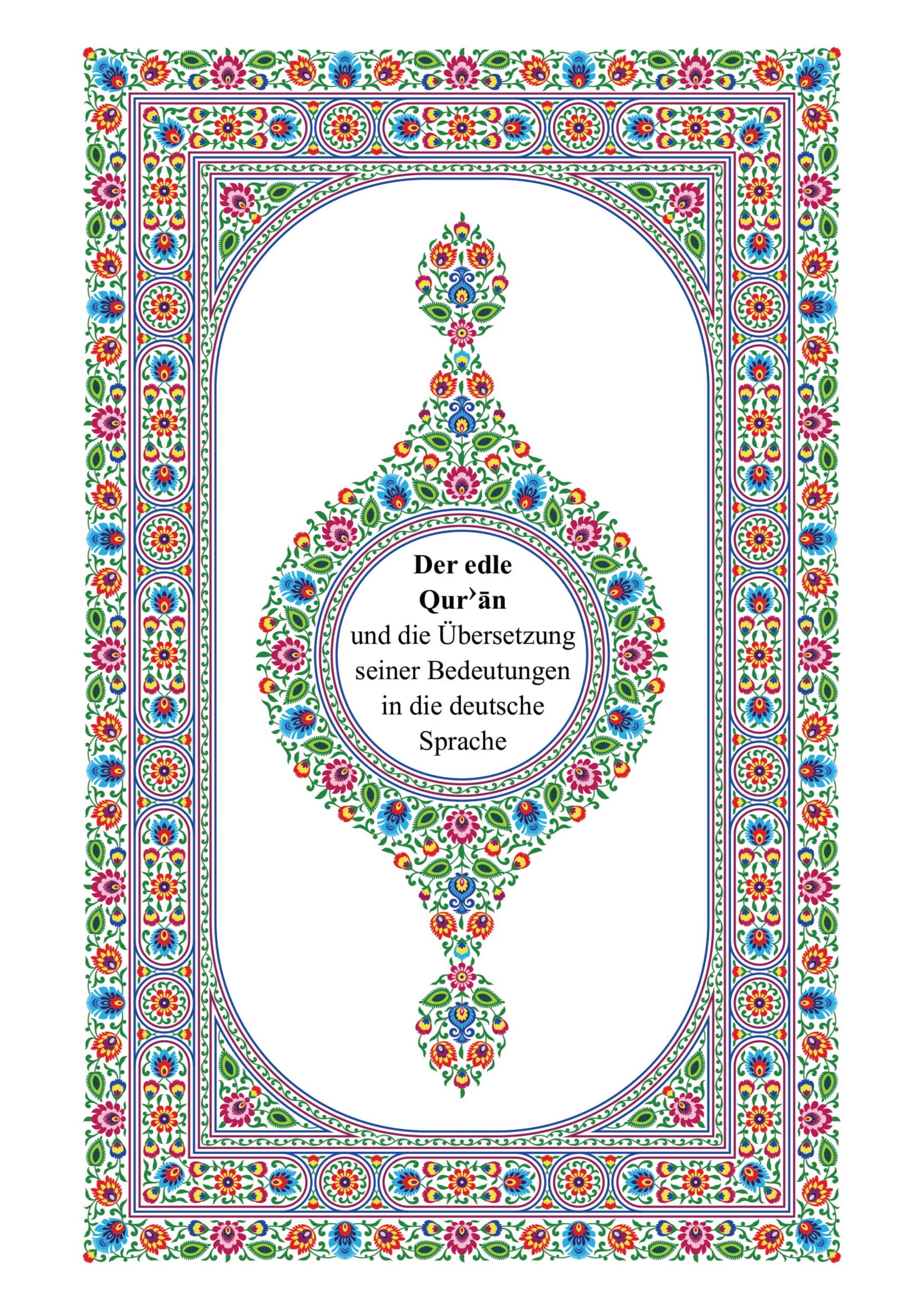


اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ

وَتَرَجَّمَهُ مَعَانِيهِ إِلَى
اللُّغَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ



**Der edle
Qur'ān**
und die Übersetzung
seiner Bedeutungen
in die deutsche
Sprache

Der edle Qurʾān

und die Übersetzung seiner
Bedeutungen in die deutsche Sprache

القرآن الكريم

وترجمة معانيه إلى اللغة الألمانية

Der edle Qur'ān und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache

Übersetzung: Scheich 'Abdullāh aṣ-Ṣāmit Frank Bubenheim und Dr. Nadeem Elyas

Email: Contact@quran.wiki

Website: Quran.wiki

القرآن الكريم وَتَرْجَمَةٌ مَعَانِيهِ إِلَى اللُّغَةِ الأَمَانِيَةِ

الشيخ عبد الله آميت، فرانك بوبنهايم والدكتور نديم الياس

ترجمة:

١٤٤١ هـ

تاريخ النشر:

الاصدار الأول v1.0

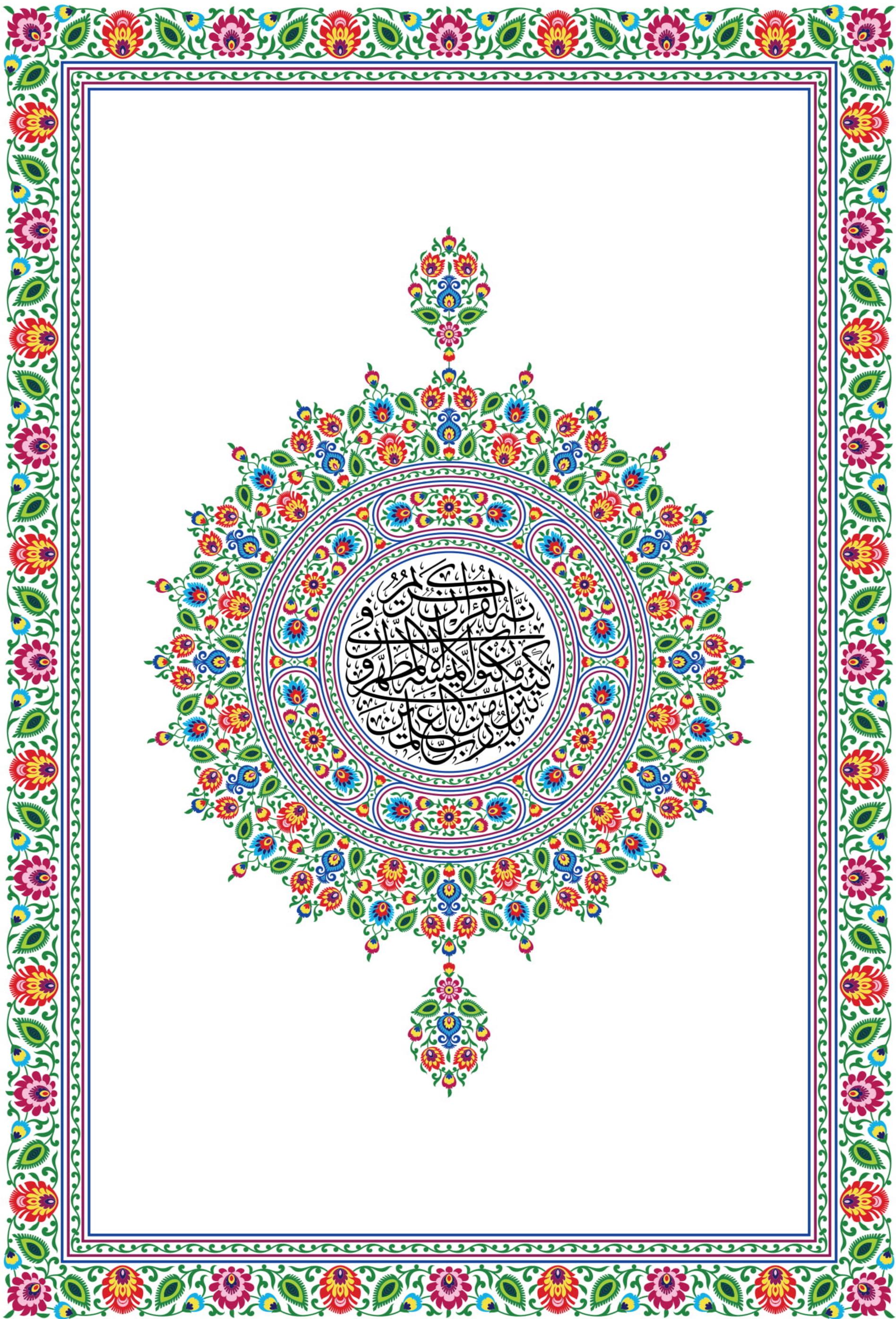
Designed by:

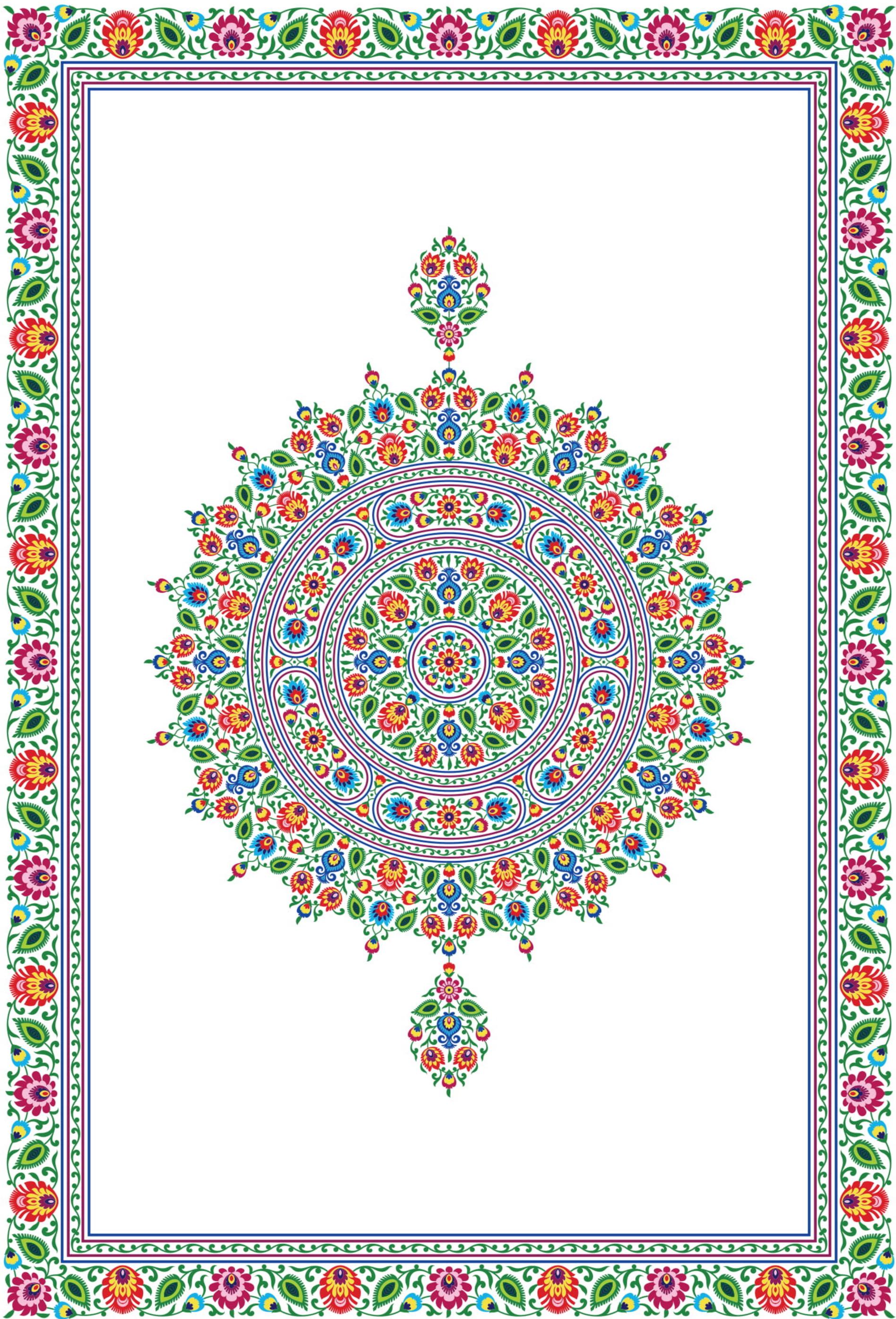


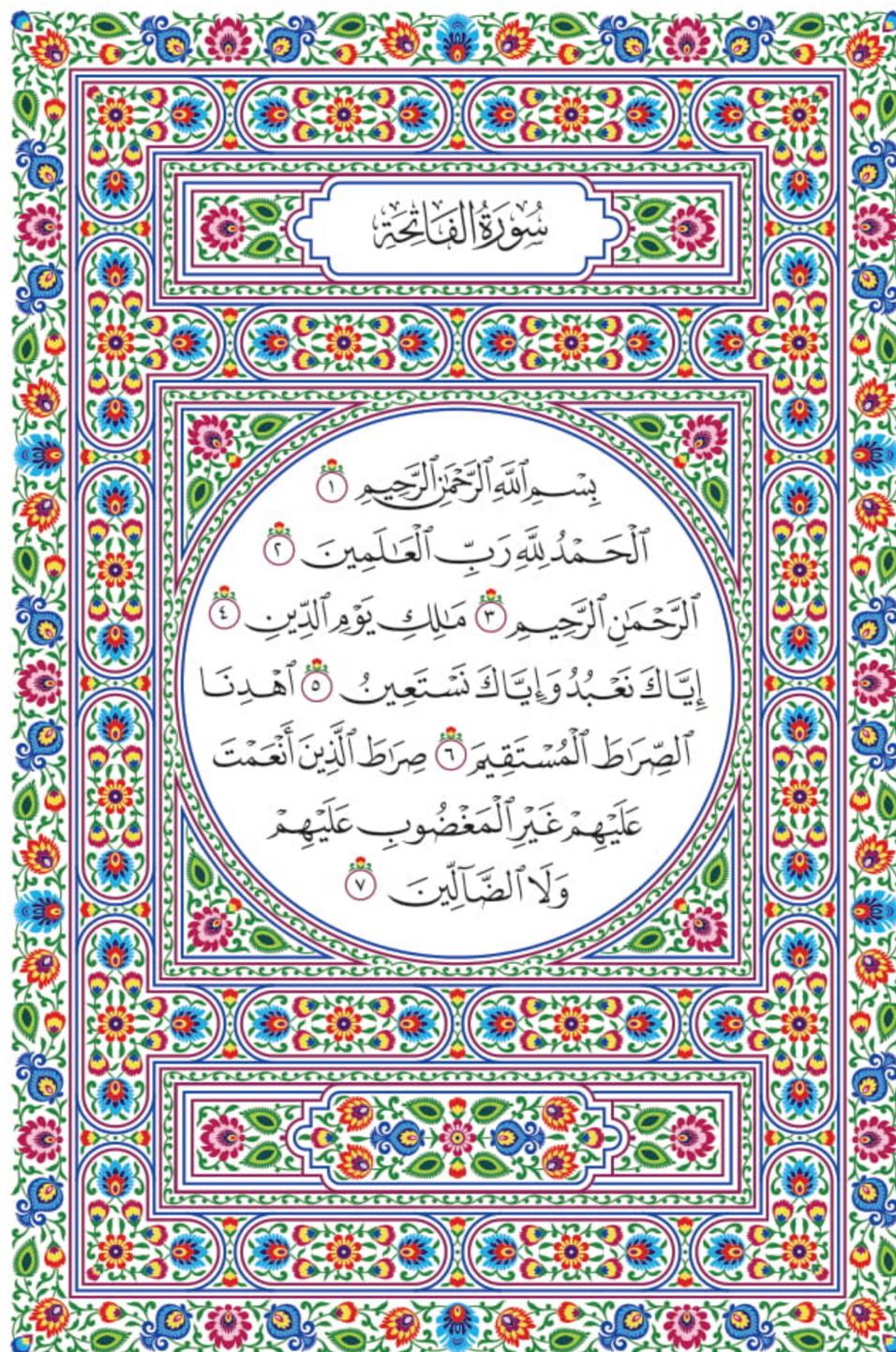
مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions

 www.qafgroup.net

 contact@qafgroup.net



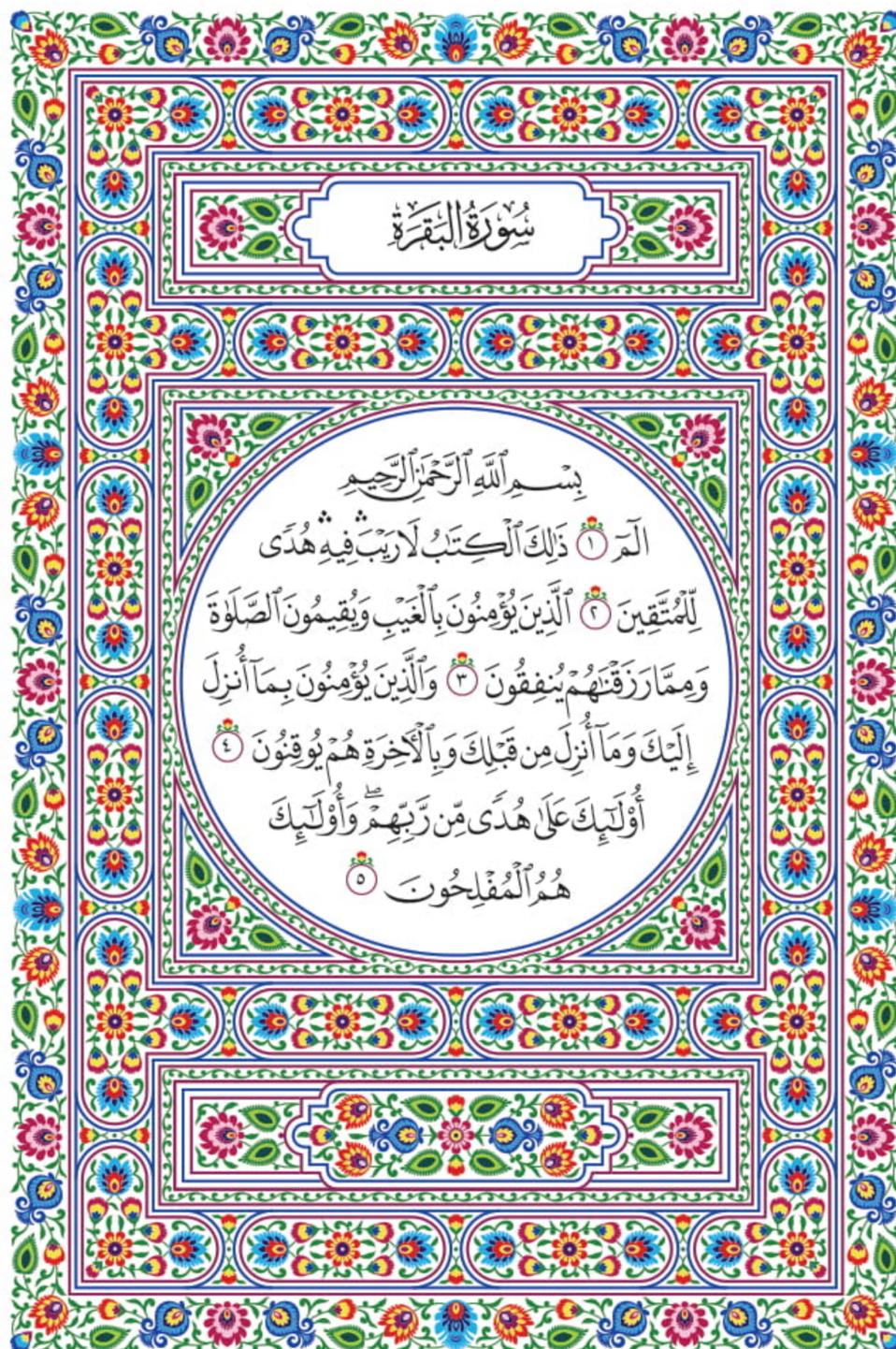




Sūrah 1 al-Fātiḥah

1. Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen.
2. (Alles) Lob gehört Allah, dem Herrn der Welten¹,
3. dem Allerbarmer, dem Barmherzigen,
4. dem Herrscher am Tag des Gerichts.
5. Dir allein dienen wir, und zu Dir allein flehen wir um Hilfe.
6. Leite uns den geraden Weg,
7. den Weg derjenigen, denen Du Gunst erwiesen hast, nicht derjenigen, die (Deinen) Zorn erregt haben, und nicht der Irregehenden!

¹ Auch: aller Weltenbewohner.



Sūra 2 al-Baqara

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen.

1. Alif-Lam-Mim¹.
2. Dieses Buch, an dem es keinen Zweifel gibt, ² ist eine Rechtleitung für die Gottesfürchtigen,
3. die an das Verborgene glauben, das Gebet verrichten und von dem, womit Wir sie versorgt haben, ausgeben
4. und die an das glauben, was zu dir (an Offenbarung) herabgesandt worden ist, und was vor dir herabgesandt wurde, und die vom Jenseits überzeugt sind.
5. Jene verfahren nach einer Rechtleitung von ihrem Herrn, und das sind diejenigen, denen es wohl ergeht.

¹ Buchstaben des arabischen Alphabets. Am Anfang zahlreicher Suren stehen solche Buchstaben, über deren Bedeutung es unterschiedliche Meinungen gibt, weil die Bedeutungen dieser Buchstaben vom Propheten Muḥammad - Allah segne ihn und gebe ihm Heil - nicht überliefert worden sind. Damit kann darauf hingewiesen werden, daß die arabische Sprache aus solchen Buchstaben besteht, die jeder kennt, keiner jedoch mit ihnen einen solchen Qur'ān hervorbringen kann. Sie gehören zweifellos zu dem dem Propheten - Allah segne ihn und gebe ihm Heil - offenbarten und von ihm wiedergegebenen Text.

² Auch: - daran ist kein Zweifel -.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

6. Gleich ist es in Bezug auf diejenigen, die ungläubig sind, ob du sie warnst oder nicht warnst; sie glauben nicht.

7. Allah hat ihre Herzen und ihr Gehör versiegelt, über ihrem Augenlicht befindet sich eine Hülle. Für sie wird es gewaltige Strafe geben.

8. Unter den Menschen gibt es manche, die sagen: „Wir glauben an Allah und an den Jüngsten Tag, doch sind sie nicht gläubig.“

9. Sie möchten Allah und diejenigen, die glauben, betrügen. Aber sie betrügen nur sich selbst, ohne zu merken.

10. In ihren Herzen ist Krankheit, und da hat Allah ihnen die Krankheit

noch gemehrt. Für sie wird es schmerzhaftige Strafe dafür geben, daß sie zu lügen pflegten.

11. Und wenn man zu ihnen sagt: „Stiftet nicht Unheil auf der Erde! sagen sie: „Wir sind ja nur Heilstifter.“

12. Dabei sind doch eben sie die Unheilstifter, nur merken sie nicht.

13. Und wenn man zu ihnen sagt: „Glaubt, wie die Menschen glauben!“, so sagen sie: „Sollen wir glauben, wie die Toren glauben? Dabei sind doch eben sie die Toren. Aber sie wissen nicht.“

14. Und wenn sie diejenigen treffen, die glauben, sagen sie: „Wir glauben. Wenn sie jedoch mit ihren Teufeln allein sind, so sagen sie: „Wir stehen zu euch. Wir machen uns ja nur lustig.“

15. Allah ist es, Der Sich über sie lustig macht. Und Er läßt sie in ihrer Auflehnung umherirren.

16. Das sind diejenigen, die das Irregehen um die Rechtleitung erkaufte haben, doch hat ihr Handel keinen Gewinn gebracht, und sie sind nicht rechtgeleitet.

Sūra 112 al-Ihlās

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen

1. Sag: Er ist Allah, Einer,
2. Allah, der Überlegene¹.
3. Er hat nicht gezeugt und ist nicht gezeugt worden,
4. und niemand ist Ihm jemals gleich.

Sūra 113 al-Falaq

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen

1. Sag: Ich nehme Zuflucht beim Herrn des Tagesanbruchs
2. vor dem Übel dessen, was Er erschaffen hat,
3. und vor dem Übel der Dunkelheit, wenn sie zunimmt,
4. und vor dem Übel der Knotenanbläserinnen²
5. und vor dem Übel eines (jeden) Neidenden, wenn er neidet.

Sūra 114 an-Nās

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen

1. Sag: Ich nehme Zuflucht beim Herrn der Menschen,
2. dem König der Menschen,
3. dem Gott der Menschen,
4. vor dem Übel des Einflüsterers, des Davonschleichers,
5. der in die Brüste der Menschen einflüstert,
6. von³ den Ginn und den Menschen.

1 D.h.: ; auch: Der, von Dem alles abhängt, Der selbst aber gänzlich Unabhängige. Der in den Anliegen angefleht wird; auch: der Undurchdringliche.

2 Wörtlich: der in die Knoten Speienden; d.h.: der Zauberinnen, die bei ihrem Zauber auf die Knoten in Stricken oder Fäden anblasen.

3 Auch: vor.



فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْكُوفِيِّ وَالْمَدَنِيِّ مِنْهَا

السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	الْبَيَان	السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	الْبَيَان
الْفَاتِحَة	١	١	مَكِّيَة	الْقَصَص	٢٨	٣٨٥	مَكِّيَة
البَقَرَة	٢	٢	مَدَنِيَة	العَنَكَبُوت	٢٩	٣٩٦	مَكِّيَة
آلِ عِمْرَان	٣	٥٠	مَدَنِيَة	الرُّوم	٣٠	٤٠٤	مَكِّيَة
النِّسَاء	٤	٧٧	مَدَنِيَة	لُقْمَان	٣١	٤١١	مَكِّيَة
المَائِدَة	٥	١٠٦	مَدَنِيَة	السَّجْدَة	٣٢	٤١٥	مَكِّيَة
الْأَنْعَام	٦	١٢٨	مَكِّيَة	الْأَحْزَاب	٣٣	٤١٨	مَدَنِيَة
الْأَعْرَاف	٧	١٥١	مَكِّيَة	سَبَأ	٣٤	٤٢٨	مَكِّيَة
الْأَنْفَال	٨	١٧٧	مَدَنِيَة	فَاطِر	٣٥	٤٣٤	مَكِّيَة
التَّوْبَة	٩	١٨٧	مَدَنِيَة	يَس	٣٦	٤٤٠	مَكِّيَة
يُونُس	١٠	٢٠٨	مَكِّيَة	الصَّافَّات	٣٧	٤٤٦	مَكِّيَة
هُود	١١	٢٢١	مَكِّيَة	ص	٣٨	٤٥٣	مَكِّيَة
يُونُس	١٢	٢٣٥	مَكِّيَة	الرُّم	٣٩	٤٥٨	مَكِّيَة
الرَّعْد	١٣	٢٤٩	مَدَنِيَة	غَافِر	٤٠	٤٦٧	مَكِّيَة
إِبْرَاهِيم	١٤	٢٥٥	مَكِّيَة	فُصِّلَت	٤١	٤٧٧	مَكِّيَة
الحِجْر	١٥	٢٦٢	مَكِّيَة	الشُّورَى	٤٢	٤٨٣	مَكِّيَة
النَّحْل	١٦	٢٦٧	مَكِّيَة	الرُّزْخَف	٤٣	٤٨٩	مَكِّيَة
الإِسْرَاء	١٧	٢٨٢	مَكِّيَة	الدُّخَان	٤٤	٤٩٦	مَكِّيَة
الكَهْف	١٨	٢٩٣	مَكِّيَة	الجَاثِيَة	٤٥	٤٩٩	مَكِّيَة
مَرْيَم	١٩	٣٠٥	مَكِّيَة	الْأَحْقَاف	٤٦	٥٠٢	مَكِّيَة
طه	٢٠	٣١٢	مَكِّيَة	مُحَمَّد	٤٧	٥٠٧	مَدَنِيَة
الْأَنْبِيَاء	٢١	٣٢٢	مَكِّيَة	الْفَتْح	٤٨	٥١١	مَدَنِيَة
الحِج	٢٢	٣٣٢	مَدَنِيَة	الحِجْرَات	٤٩	٥١٥	مَدَنِيَة
المُؤْمِنُون	٢٣	٣٤٢	مَكِّيَة	ق	٥٠	٥١٨	مَكِّيَة
التُّور	٢٤	٣٥٠	مَدَنِيَة	الذَّارِيَات	٥١	٥٢٠	مَكِّيَة
الْفُرْقَان	٢٥	٣٥٩	مَكِّيَة	الطُّور	٥٢	٥٢٣	مَكِّيَة
الشُّعْرَاء	٢٦	٣٦٧	مَكِّيَة	النَّجْم	٥٣	٥٢٦	مَكِّيَة
النَّمْل	٢٧	٣٧٧	مَكِّيَة	القَمَر	٥٤	٥٢٨	مَكِّيَة

Verzeichnis der Sūren

Sūra	Nr.	Seite	Mk/Md	Sūra	Nr.	Seite	Mk/Md
al-Fātiḥa	1	1	Mk	al-Qaṣaṣ	28	385	Mk
al-Baqara	2	2	Md	al-ʿAnkabūt	29	396	Mk
Āl-i-ʿImrān	3	50	Md	ar-Rūm	30	404	Mk
an-Nisāʾ	4	77	Md	Luqmān	31	411	Mk
al-Māʾida	5	106	Md	as-Sağda	32	415	Mk
al-Anʿām	6	128	Mk	al-Aḥzāb	33	418	Md
al-Aʿrāf	7	151	Mk	Sabaʾ	34	428	Mk
al-Anfāl	8	177	Md	Fāṭir	35	434	Mk
at-Tauba	9	187	Md	Yā-Sīn	36	440	Mk
Yūnus	10	208	Mk	aṣ-Ṣaffāt	37	446	Mk
Hūd	11	221	Mk	Ṣād	38	453	Mk
Yūsuf	12	235	Mk	az-Zumar	39	458	Mk
ar-Raʿd	13	249	Md	Ġāfir	40	467	Mk
Ibrāhīm	14	255	Mk	Fuṣṣilat	41	477	Mk
al-Ḥiğr	15	262	Mk	aṣ-Ṣūrā	42	483	Mk
an-Naḥl	16	267	Mk	az-Zuḥruf	43	489	Mk
al-Isrāʾ	17	282	Mk	ad-Duḥān	44	496	Mk
al-Kahf	18	293	Mk	al-Ġāṭiya	45	499	Mk
Maryam	19	305	Mk	al-Aḥqāf	46	502	Mk
Ṭā-Hā	20	312	Mk	Muḥammad	47	507	Md
al-Anbiyāʾ	21	322	Mk	al-Faṭḥ	48	511	Md
al-Ḥağğ	22	332	Md	al-Ḥuğurāt	49	515	Md
al-Muʾminūn	23	342	Mk	Qāf	50	518	Mk
an-Nūr	24	350	Md	aḍ-Ḍāriyāt	51	520	Mk
al-Furqān	25	359	Mk	aṭ-Ṭūr	52	523	Mk
aṣ-Ṣuʿarāʾ	26	367	Mk	an-Nağm	53	526	Mk
an-Naml	27	377	Mk	al-Qamar	54	528	Mk

السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	البَيَان	السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	البَيَان
الرَّحْمَن	٥٥	٥٣١	مَدَنِيَّة	الرُّجُوع	٨٥	٥٩٠	مَكِّيَّة
الْوَاقِعَة	٥٦	٥٣٤	مَكِّيَّة	الطَّارِق	٨٦	٥٩١	مَكِّيَّة
الحَدِيد	٥٧	٥٣٧	مَدَنِيَّة	الأَعْلَى	٨٧	٥٩١	مَكِّيَّة
المُجَادَلَة	٥٨	٥٤٢	مَدَنِيَّة	الغَاشِيَة	٨٨	٥٩٢	مَكِّيَّة
الحَشْر	٥٩	٥٤٥	مَدَنِيَّة	الفَجْر	٨٩	٥٩٣	مَكِّيَّة
المُمْتَحِنَة	٦٠	٥٤٩	مَدَنِيَّة	الْبَلَد	٩٠	٥٩٤	مَكِّيَّة
الصَّف	٦١	٥٥١	مَدَنِيَّة	الشَّمْس	٩١	٥٩٥	مَكِّيَّة
الجُمُعَة	٦٢	٥٥٣	مَدَنِيَّة	اللَّيْل	٩٢	٥٩٥	مَكِّيَّة
المُنَافِقُون	٦٣	٥٥٤	مَدَنِيَّة	الضُّحَى	٩٣	٥٩٦	مَكِّيَّة
التَّغَابُن	٦٤	٥٥٦	مَدَنِيَّة	الشَّرْح	٩٤	٥٩٦	مَكِّيَّة
الطَّلَاق	٦٥	٥٥٨	مَدَنِيَّة	التِّين	٩٥	٥٩٧	مَكِّيَّة
التَّحْرِيم	٦٦	٥٦٠	مَدَنِيَّة	العَاق	٩٦	٥٩٧	مَكِّيَّة
المُلْك	٦٧	٥٦٢	مَكِّيَّة	القَدْر	٩٧	٥٩٨	مَكِّيَّة
القَلَم	٦٨	٥٦٤	مَكِّيَّة	البَيِّنَة	٩٨	٥٩٨	مَدَنِيَّة
الحَاقَّة	٦٩	٥٦٦	مَكِّيَّة	الرِّزْلَة	٩٩	٥٩٩	مَدَنِيَّة
المَعَارِج	٧٠	٥٦٨	مَكِّيَّة	العَادِيَات	١٠٠	٥٩٩	مَكِّيَّة
نُوح	٧١	٥٧٠	مَكِّيَّة	القَارِعَة	١٠١	٦٠٠	مَكِّيَّة
الجِنّ	٧٢	٥٧٢	مَكِّيَّة	التَّكَاثُر	١٠٢	٦٠٠	مَكِّيَّة
المُرَجَّم	٧٣	٥٧٤	مَكِّيَّة	العَصْر	١٠٣	٦٠١	مَكِّيَّة
المُدَّثِّر	٧٤	٥٧٥	مَكِّيَّة	الهَمَزَة	١٠٤	٦٠١	مَكِّيَّة
القِيَامَة	٧٥	٥٧٧	مَكِّيَّة	الفِيل	١٠٥	٦٠١	مَكِّيَّة
الإنْسَان	٧٦	٥٧٨	مَدَنِيَّة	قُرَيْش	١٠٦	٦٠٢	مَكِّيَّة
المُرْسَلَات	٧٧	٥٨٠	مَكِّيَّة	المَاعُون	١٠٧	٦٠٢	مَكِّيَّة
النَّبَا	٧٨	٥٨٢	مَكِّيَّة	الكَوْثَر	١٠٨	٦٠٢	مَكِّيَّة
التَّازِعَات	٧٩	٥٨٣	مَكِّيَّة	الكَافِرُون	١٠٩	٦٠٣	مَكِّيَّة
عَبَس	٨٠	٥٨٥	مَكِّيَّة	النَّصْر	١١٠	٦٠٣	مَدَنِيَّة
التَّكْوِيم	٨١	٥٨٦	مَكِّيَّة	المَسَد	١١١	٦٠٣	مَكِّيَّة
الانْفِطَار	٨٢	٥٨٧	مَكِّيَّة	الإِخْلَاص	١١٢	٦٠٤	مَكِّيَّة
المُطَفِّفِين	٨٣	٥٨٧	مَكِّيَّة	الفَلَق	١١٣	٦٠٤	مَكِّيَّة
الانْشِقَاق	٨٤	٥٨٩	مَكِّيَّة	النَّاس	١١٤	٦٠٤	مَكِّيَّة

Sūra	Nr.	Seite	Mk/Md	Sūra	Nr.	Seite	Mk/Md
ar-Raḥmān	55	531	Md	al-Burūğ	85	590	Mk
al-Wāqi'a	56	534	Mk	aṭ-Ṭāriq	86	591	Mk
al-Ḥadīd	57	537	Md	al-A'lā	87	591	Mk
al-Muğādila	58	542	Md	al-Ġāšiya	88	592	Mk
al-Ḥašr	59	545	Md	al-Fağr	89	593	Mk
al-Mumtaḥana	60	549	Md	al-Balad	90	594	Mk
aş-Şaff	61	551	Md	aş-Şams	91	595	Mk
al-Ġumu'a	62	553	Md	al-Lail	92	595	Mk
al-Munāfiqūn	63	554	Md	aḍ-Ḍuḥā	93	596	Mk
at-Tağābun	64	556	Md	aş-Şarḥ	94	596	Mk
aṭ-Ṭalāq	65	558	Md	at-Tīn	95	597	Mk
at-Taḥrīm	66	560	Md	al-'Alaq	96	597	Mk
al-Mulk	67	562	Mk	al-Qadr	97	598	Mk
al-Qalam	68	564	Mk	al-Bayyina	98	598	Md
al-Ḥāqqa	69	566	Mk	az-Zalzala	99	599	Md
al-Ma'āriğ	70	568	Mk	al-'Ādiyāt	100	599	Mk
Nūḥ	71	570	Mk	al-Qāri'a	101	600	Mk
al-Ġinn	72	572	Mk	at-Takātur	102	600	Mk
al-Muzzammil	73	574	Mk	al-'Aşr	103	601	Mk
al-Muddattir	74	575	Mk	al-Humaza	104	601	Mk
al-Qiyāma	75	577	Mk	al-Fīl	105	601	Mk
al-Insān	76	578	Md	Quraiş	106	602	Mk
al-Mursalāt	77	580	Mk	al-Mā'ūn	107	602	Mk
an-Naba'	78	582	Mk	al-Kauṭar	108	602	Mk
an-Nāzi'āt	79	583	Mk	al-Kāfirūn	109	603	Mk
'Abasa	80	585	Mk	an-Naşr	110	603	Md
at-Takwīr	81	586	Mk	al-Masad	111	603	Mk
al-Infiṭār	82	587	Mk	al-Iḥlāş	112	604	Mk
al-Muṭaffifīn	83	587	Mk	al-Falaq	113	604	Mk
al-Inşiqāq	84	589	Mk	an-Nās	114	604	Mk

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾ [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبّقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سرّ السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة. ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جليّة في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسّعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاح شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء

يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية.

علماء فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضيع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه!

كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعتة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته.

لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى.

وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions

 www.qafgroup.net

 contact@qafgroup.net

عام ١٤٤١ هـ